

BANKO SĄSKAITOS SUTARTIS
BANK ACCOUNT AGREEMENT

Vieta / Place:

Data / Date:

Ši banko sąskaitos sutartis ("Sutartis") sudaryta tarp **AS "UniCredit Bank" Lietuvos skyrius**, įregistruoto adresu Vilniaus g.35/3, LT-01119 Vilnius ("Bankas") ir:

..... ("Klientas").

*This Bank Account Agreement (the "Agreement") is made between **AS "UniCredit Bank" Lithuania Branch**, registered address Vilniaus str. 35/3, LT-01119 Vilnius ("the Bank") and:*

..... ("*the Customer*").**1. Sutarties dalykas / Subject Matter of the Agreement**

Ši Sutartis reglamentuoja Banko ir Kliento santykius, atsirandančius Klientui atidarant Banke banko sąskaitą ("Sąskaita"), valdant, naudojant ir disponuojant Sąskaitoje esančiomis lėšomis.

This Agreement governs the relationship between the Bank and the Customer arising in connection with opening of the bank account with the Bank (the "Account"), managing, using and disposing of the funds on the Account.

2. Operacijų Sąskaitoje atlikimas / Fulfilment of transactions on the Account

2.1. Bankas įsipareigoja priimti ir įskaityti į Sąskaitą visas Kliento ir Klientui trečiųjų asmenų įmokėtas lėšas, Kliento nurodymu pervesti pinigines lėšas ir išmokėti grynuosius pinigus. Bankas vykdydamas šią Sutartį įsipareigoja laikytis teisės aktuose bei Banko patvirtintose Bendrosiose verslo sąlygose ("Bendrosios sąlygos") nustatytą mokėjimo nurodymų vykdymo bei lėšų įskaitymo į Sąskaitą tvarkos ir terminų.

The Bank undertakes to accept and count in the entire funds paid by the Customer or the third parties on the Customer's Account, under the Customer's order to transfer the funds and draw the funds down. The Bank upon performance of the Agreement undertakes to observe procedure and terms determined in the legal acts and the General Business Conditions (the "General Conditions") confirmed by the Bank on the fulfilment of the payment order s and crediting of the funds on the Account.

2.2. Lėšos iš Sąskaitos nurašomos tik esant Kliento nurodymui. Be Kliento nurodymo lėšos gali būti nurašytos teismo sprendimu bei kitais teisės aktų numatytais atvejais.

The funds are debited from the Account only upon the Customer's order. The funds can be debited without the Customer's order only under the court decision and in other cases provided by the legal acts.

2.3. Nurodymai nurašyti lėšas nuo Sąskaitos Bankui pateikiami raštu, arba esant sudarytai atitinkamai sutarčiai elektroniniu ar kitu šalims priimtiniu būdu. Kliento pateikiamo mokėjimo nurodymo forma ir turinys turi atitikti Banko bei teisės aktų nustatytus reikalavimus.

The orders to debit the funds from the Account are presented to the Bank in writing or, if the corresponding agreement, is made by electronic devices or any other way acceptable to the parties. The form and content of the payment order presented by the Customer shall correspond to the requirements determined by the Bank and the legal acts.

- 2.4.** Raštu pateikiami Kliento mokėjimo nurodymai privalo būti pasirašyti Kliento ar įgaliotų asmenų. Klientas (juridinis asmuo) turi nurodyti asmenis, įgaliotus disponuoti Sąskaitoje esančiomis lėšomis, įgaliojimo ir parašų bei anspaudo pavyzdžių kortelėje, kuri yra pateikiama Bankui.

The Customer must or the authorized persons must sign the Customer's payment orders, which are to be presented in writing. The Customer (legal entity) shall indicate the persons authorized to dispose of the funds on the Account by filling in the Card on the Power of Representation and Specimen of Signatures and Seal, which shall be submitted to the Bank.

3. Mokesčiai už Banko paslaugas Fees for the Bank services

- 3.1.** Klientas už Banko teikiamas paslaugas ir Sąskaitoje atliekamas operacijas moka Bankui operacijos atlikimo metu galiojančiuose Banko paslaugų įkainiuose ("įkainiai") nustatyto dydžio mokesčius.

The Customer shall pay to the Bank for the services provided by the Bank and the transactions fulfilled on the Account the fees determined in the Bank's Price list (the "Price list") effective on the day of fulfilment of the transaction.

- 3.2.** Klientas suteikia Bankui teisę įkainiuose nustatytais terminais nurašyti nuo Sąskaitos mokesčius už suteiktas paslaugas ir atliktas operacijas.

The Customer entitles the Bank to debit from the Account the fees for the provided services and fulfilled transactions within the terms determined in the Price list.

- 3.3.** Bankas turi teisę keisti įkainius. Apie įkainių pakeitimus Bankas informuoja Klientą Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.

The Bank is entitled to amend the Price list. The Bank shall inform the Customer on the Price list amendments pursuant to the procedure established in the General Conditions.

4. Sutarties nutraukimo tvarka / Procedure of termination of the Agreement

- 4.1.** Kliento raštišku pareiškimu ši Sutartis gali būti nutraukta bet kada.

This Agreement may be terminated at any time upon the Customer's written application

- 4.2.** Bankas gali nutraukti Sutartį Bendrųjų sąlygų nustatyta tvarka.

The Bank may terminate the Agreement pursuant to the procedure established in the General Conditions.

- 4.3.** Šios Sutarties nutraukimas yra pagrindas uždaryti Sąskaitą.

The termination of this Agreement shall form the basis for closing of the Account.

- 4.4.** Nutraukus Sutartį, Sąskaitos likutis Klientui išmokamas grynaisiais pinigais arba pervedamas į jo nurodytą sąskaitą. Jeigu Klientas nedavė nurodymo pervesti lėšas į kitą sąskaitą, Bankas lėšas perves į Banko vidines sąskaitas.

Upon termination of the Agreement, the Account balance shall be drawn down to the Customer or transferred on its indicated account. If the Customer does not give reference to transfer the funds on another account, the Bank shall transfer the funds on the Bank's internal accounts.

5. Baigiamosios nuostatos / Final provisions

- 5.1.** Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama remiantis Lietuvos Respublikos teise.

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

5.2. Visi tarp šalių kylantys ginčai, atsiradę vykdant Sutartį, sprendžiami derybų keliu. Šalims neišsprendus ginčo derybų keliu, jis bus sprendžiamas Bendrųjų sąlygų nustatyta tvarka.

All disputes arising between the parties while performing this Agreement shall be settled by means of negotiations. If the parties fail to settle the dispute by means of negotiations, the dispute shall be settled in accordance with the procedure established in the General Conditions.

5.3. Ši Sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių vienas lieka Bankui, kitas - Klientui.

The Agreement is executed in Lithuanian and English in two copies having the same legal force - per one copy to both parties hereto, the Bank and the Customer.

5.4. Klientas patvirtina, kad prieš pasirašydamas šią Sutartį jis susipažino su Bendrosiomis sąlygomis bei įkainiais ir jų sąlygos buvo šalių aptartos individualiai.

The Customer hereby confirms that prior to signing of the present Agreement the Customer has been made aware of the General Conditions, the Price list and the conditions hereof, which have been discussed by the parties individually.

6. Šalių adresai ir parašai / Addresses and signatures of the parties:

Bankas/ Bank

AS "UniCredit bank" Lietuvos skyrius
Skyriaus kodas 112025820,
Vilniaus g. 35/3, LT-01119 Vilnius, Lietuva
T.: 370 5 2745 360
F: 370 5 2745 367
info@unicreditbank.lt

..... AV

Klientas / Customer

Pavadinimas/Name:

.....

Įm.kodas/company code:

Buveinės adresas/office address:

.....

Telefonas/telephone:

Faksas/fax:

El.paštas/e-mail:

.....

.....AV/Seal
(pareigos, vardas, pavardė / position, name, surname)